

2023年5月22日

ドイツ語の強弱を Kinderreime (nursery rhymes) と Kinderlieder (わらべうた) を通して身に付ける

1) Abzählvers

Ich und du, — Müllers **Kuh**,  
Müllers Esel, das bist **du**.  
Das bist du noch lange nicht,  
Sag mir erst, wie alt du bist:  
(以下は6歳の場合)  
1, 2, 3, 4, 5, 6  
6 ist kein **Wort**, und du bist **fort!**

2) Abzählvers

Eins zwei drei vier fünf sechs **sieben**,  
Eine alte Frau kocht **Rüben**,  
Eine alte Frau kocht **Speck**,  
Und du bist **weg!**

3) Reiterlied

Hoppe, hoppe, Reiter,  
Wenn er fällt, dann schreit er,  
Fällt er in den **Graben**,  
Fressen ihn die **Raben**,  
Fällt er in den **Teich**,  
Find't\* ihn keiner **gleich**,  
Fällt er in die **Hecken**,  
Fressen ihn die **Schnecken**,  
Fressen ihn die Müllermücken,  
Die ihn vorn und hinten **zwicken**,  
Fällt er in den **Sumpf**,  
Macht der Reiter **plumpf\*\*!**

\* = Findet      \*\*擬音語

注意：

①ドイツ語の韻文を韻律構造に従って「詩行」に分けて書き、文法的な構造と関係なく詩行の最初の文字を大文字にする習慣があります。(ただしそうしない詩人もいます。)

②読む時にはまず強弱に注意しましょう。上記の韻文では強弱の音節が規則的に交代しています。つまり「二拍子」の韻文です。(ただしこの場合の「二拍子」は音楽の二拍子と意味が違います。それについては別の機会により詳しく説明します。)

③ドイツ語の伝統的な韻文は脚韻を踏みます。(現代史はその限りではありません。)脚韻を色で示しました。(グレーにしているのは不完全な脚韻です。)脚韻には一音節韻と二音節韻があります。前者は強音節で終わる詩行、後者は弱音節で終わる詩行で使います。

④韻文を読む時には各詩行の最初の音節が強音節なのか弱音節なのか、注意しなければなりません。一つの韻文の中ではそれが統一されている場合が多いです。(しないと毎回先を読んで注意しなければなりません。)上記の韻文では1)と2)のそれぞれ最後の行を除いて全ての詩行が強音節から始まります。

⑤音節を整えるために韻文ではさまざまな自由が効きます („poetische Freiheit“).

a) 文法的に本来省略してはならない言葉を省略することがあります。

b) 語調を整えるために意味を持たない単語の挿入が見られます。

c) 語順 (特に動詞の位置) が標準的でない場合があります。

d) 標準的に省略されない母音の省略、または標準的に入らない母音の挿入があります。(Reiterlied の find't のように。)音節の数を減らしたり増やしたりするためです。

Reiterlied には**特定の条件文**が使われています。この文法構造は韻文にはよく見られますが、標準の散文でも使われる場合があります。ただし標準の文法ではあまり多く使われませんので、一般の文法教科書では丁寧に説明されない場合が多いです。つまり副文で動詞を文頭に置くと、接続詞を使わなくても条件文になります。普通の条件文に入れ替えると以下のようになります。

Hoppe, hoppe, Reiter,  
Wenn er fällt, dann schreit er,  
Fällt er in den Graben,  
Fressen ihn die Raben,  
Fällt er in den Teich,  
Find't ihn keiner gleich,  
Fällt er in die Hecken,  
Fressen ihn die Schnecken,  
Fressen ihn die Müllermücken,  
Die ihn vorn und hinten zwicken,  
Fällt er in den Sumpf,  
Macht der Reiter plumpf!

Hoppe, hoppe, Reiter,  
wenn er fällt, dann schreit er,  
**wenn** er in den Graben **fällt**,  
**(dann)** fressen ihn die Raben,  
**wenn** er in den Teich **fällt**,  
**(dann)** findet ihn keiner gleich,  
**wenn** er in die Hecken **fällt**,  
**(dann)** fressen ihn die Schnecken,  
**(dann)** fressen ihn die Müllermücken,  
die ihn vorn und hinten zwicken,  
**wenn** er in den Sumpf **fällt**,  
**(dann)** macht der Reiter plumpf!

#### 4) Trara, die Post ist da! (2 番、4 番省略)

1. Trara, die Post<sup>1</sup> ist da!  
Trara, die Post ist da!  
Von weitem<sup>2</sup> hört man schon den **Ton**,\*  
Sein Liedchen<sup>3</sup> bläst<sup>4</sup> der Postillion<sup>5</sup>,\*  
Er bläst mit starker **Kehle**,\*  
Er bläst aus voller **Seele**,\*  
Die Post ist da, trara, trara!  
Die Post ist da, trara!

3. Trara, die Post ist da!  
Trara, die Post ist da!  
Geduld, Geduld, gleich packt<sup>6</sup> er<sup>7</sup> **aus**,\*  
Dann kriegt ein jeder in dem **Haus**  
Die Briefe und die **Päckchen**,  
Die Schachteln und die **Säckchen**<sup>8</sup>,\*  
Die Post ist da, trara, trara!  
Die Post ist da, trara!

[https://www.lieder-archiv.de/trara\\_die\\_post\\_ist\\_da-notenblatt\\_100023.html](https://www.lieder-archiv.de/trara_die_post_ist_da-notenblatt_100023.html)

注：この韻文も二拍子（②参照）ですが、各詩行が**弱音節から**始まります（④参照）。

1 郵便の馬車 2 von weitem 遠くから 3 Lied-chen 小さな Lied 4 blasen 吹く（ホルンを）その音は „trara“ 5 der Postillion 郵便屋 6 auspacken (分離動詞): 荷物を出す 7 der Postillion を指す 8 Säck-chen 小さな Sack。韻を踏むために持ってきた単語と思われます。\* 複数の主文を結ぶコンマ。ピリオドに書き換えても良い。

#### 脚韻のさまざまな許容について

脚韻は原則的に強勢アクセントが入った母音以下の部分が同じ音でなければなりません。（スペリングではなく、発音がポイントです。）ただし一部の母音は、発音が違うにもかかわらず、標準的な脚韻と見なされます。それが特に i と ü (sieben / Rüben, -mücken / zwicken)、e と ö、ei と eu (今回の資料には事例なし) です。

#### 宿題

Trara, die Post ist da の歌の 1 番を歌えるようにしてください。（6 月 5 日は暗記テスト！）